

En català, ni **subsanam* ni **solventem*

Els verbs *subsanan* i *solventar* formen part del repertori lèxic de la llengua castellana.

Segons el *Diccionario de la lengua española*:

SUBSANAR

1. tr. Disculpar o excusar un desacuerdo o delito.
2. tr. Reparar o remediar un defecto.
3. tr. Resarcir un daño.

SOLVENTAR

1. tr. Arreglar cuentas, pagando la deuda a que se refieren.
2. tr. Dar solución a un asunto difícil.

El verb *sanar* i l'adjectiu *solvent*, dels quals deriven, sí que són mots catalans.

Arreglar, compensar, contrarestar, corregir, disculpar, esmenar, indemnitzar, liquidar, pagar, rectificar, reparar, rescabalar, resoldre, recompensar, saldar, solucionar i *superar* són verbs del repertori lèxic de la llengua catalana.



© iStock.com / t_kimura

*En el formulari que heu presentat hem trobat algunes errades que s'han de **subsanan**.*

*En el formulari que heu presentat hem trobat algunes errades que s'han d'**esmenar/corregir/rectificar**.*

*És urgent **subsanan** la teulada del poliesportiu.*

*És urgent **arreglar/reparar** la teulada del poliesportiu.*

*Els veïns exigeixen que l'Administració **solventi** el problema.*

*Els veïns exigeixen que l'Administració **solucioni/resolgui** el problema.*

La precisió que reclama el **llenguatge administratiu i jurídic** ens obliga a l'ús unívoc dels termes, les expressions i la fraseologia propis. Topem, però, amb la interferència del castellà que, en aquest camp lèxic, és més que notable, malgrat la tradició del llenguatge juridicoadministratiu català.

El verb *esmenar* significa 'rectificar errors materials d'un document administratiu o legal' i 'introduir canvis en un text sotmès a debat amb propostes d'addició, modificació o supressió, anomenades esmenes'.

Prové del llatí *emendare*, 'corregir faltes', i està documentat des del segle XIII.

Descripció de l'esmena:

S'ha detectat una errada a la clàusula vuitena del Plec de clàusules administratives particulars, que s'esmena en el sentit següent: [...]

S'han d'esmenar els errors del barem de mèrits.

També parlem del **període d'esmena** (en castellà, *período de subsanación*) o del **requeriment d'esmena** (en castellà, *requerimiento de subsanación*).

El verb *rescabalar* significa 'reparar o compensar la pèrdua o el perjudici que algú ha tingut'. La preposició *de* introdueix el complement que l'acompanya.

Prové del mot *cabal* i està documentat des del segle XVIII.

El *rescabament* és l'acció de *rescabalar*.

Les dietes tenen com a objectiu rescabalar els treballadors de les despeses causades pels desplaçaments ordenats per l'empresa.

L'empresa de ferrocarrils rescabalarà els usuaris afectats dels diners que han pagat pel bitllet de tren.

La Generalitat es rescabalarà de la major part de les despeses ocasionades pel sinistre.

(Exemples extrets del *Diccionari jurídic* de l'Institut d'Estudis Catalans.)



És habitual veure escrit **resarciment* o **resarcir*, un calc dels termes de la llengua castellana *resarcimiento* i *resarcir* (provinents del llatí *sarcire*, ‘sargir’).

Aquest procediment té per objecte tramitar i resoldre el resarciment dels danys materials produïts a la via pública.

Aquest procediment té per objecte tramitar i resoldre el rescabament dels danys materials produïts a la via pública.

El resarciment de despeses sanitàries s'autoritza en casos d'assistència urgent.

El rescabament de despeses sanitàries s'autoritza en casos d'assistència urgent.

Segons la Llei del sòl, la Diputació de Barcelona està legitimada per a exigir el resarciment i les indemnitzacions pels danys i perjudicis que es causin als parcs.

Segons la Llei del sòl, la Diputació de Barcelona està legitimada per a exigir el rescabament i les indemnitzacions pels danys i perjudicis que es causin als parcs.



© iStock.com / AndreyPopov

Podeu consultar l'apartat «[Lèxic administratiu i jurídic](#)» del *Llibre d'estil de la Diputació de Barcelona*.